

3. Gedenkt der Bundesrat abzuwarten, bis ihm durch Volksinitiative oder parlamentarische Vorstösse eine EG-Politik von aussen her auferlegt wird?

4. In welchen Zeiträumen gedenkt der Bundesrat eine EG-Politik zu formulieren, die er dem Parlament vorlegen wird?

Texte de l'interpellation du 17 septembre 1991

Récemment, le Conseil fédéral a fait savoir qu'il était profondément divisé quant à une adhésion à la CE. Le Conseil fédéral jouant un rôle essentiel en matière de politique extérieure, son indécision empêche la Suisse de définir une politique européenne. Nous invitons dès lors le Conseil fédéral à répondre aux questions suivantes:

1. Croit-il jouer véritablement son rôle lorsqu'il porte à la connaissance du peuple et du Parlement ses désaccords à propos de la CE? En discutant et en décidant, le Conseil fédéral ne devrait-il pas s'efforcer d'éliminer ces divergences?

2. La nécessité de définir une politique relative à une adhésion à la CE se faisait sentir depuis bien longtemps. Pourquoi le conseil fédéral n'a-t-il pas réagi à temps, et pourquoi ne s'est-il pas forgé plus tôt une opinion qui lui aurait permis de prendre les décisions utiles?

3. Le Conseil fédéral veut-il attendre qu'une initiative populaire ou des interventions parlementaires lui dictent sa politique à l'égard de la CE?

4. Quand le Conseil fédéral entend-il définir une politique à l'égard de la CE et la présenter au Parlement?

Sprecherin – Porte-parole: Grendelmeier

Schriftliche Begründung

Die Urheber verzichten auf eine Begründung und wünschen eine schriftliche Antwort.

Développement par écrit

Les auteurs renoncent au développement et demandent une réponse écrite.

Schriftliche Stellungnahme des Bundesrates vom 6. November 1991

Der Bundesrat hat die EWR-Verhandlungen mit dem festen Vorsatz aufgenommen, sie zu Ende zu führen. Parallel dazu ist eine vertiefte Diskussion über die Instrumente und Zielsetzungen unserer Integrationspolitik geführt worden. Am 10. Mai 1991 erklärte der Bundesrat, der Beitritt sei jene Perspektive, die erheblich an Bedeutung gewonnen habe. Die Verhandlungen sind nun zu einem Ende gelangt, und der EG-Beitritt ist fürderhin das Ziel unserer Integrationspolitik.

Der Bundesrat hat mehrmals die Prinzipien seiner Politik gegenüber der EG umschrieben, namentlich in seinen beiden Berichten zur schweizerischen Integrationspolitik. Die Schnelligkeit und der Umfang der Umbrüche in unserem europäischen Umfeld machten es für die Schweiz in der Tat notwendig, ihre «Position in Europa laufend neu und vorurteilslos zu überdenken» (Bericht 1988, S. 133). Verschiedene Faktoren sind für die Orientierung unserer Integrationspolitik bestimmend gewesen, so die Entwicklung der politischen Lage in Europa, deren Wahrnehmung durch das schweizerische Volk sowie die im EWR-Verhandlungsprozess gewonnenen Einsichten. Die Frage des Beitritts der Schweiz zur EG hat im übrigen mehrere gründliche Studien verlangt, deren Resultate der Bundesrat in Betracht zu ziehen hatte.

Am 22. Oktober hat der Bundesrat den EG-Beitritt der Schweiz als Ziel seiner Integrationspolitik und den EWR-Vertrag als eine Stufe auf dem Weg zu diesem Ziel bezeichnet.

Die Botschaft des Bundesrates zum EWR-Vertrag wird dem Parlament Anfang 1992 unterbreitet werden. Zum gleichen Zeitpunkt wird der Bundesrat den Kammern eine Analyse der Bedingungen und Konsequenzen des zukünftigen Beitritts der Schweiz zur Europäischen Gemeinschaft vorlegen.

Rapport écrit du Conseil fédéral du 6 novembre 1991

Le Conseil fédéral s'est engagé dans les négociations sur l'EEE avec la ferme résolution de les mener jusqu'à leur terme.

Parallèlement, une discussion en profondeur a été menée sur les instruments et les objectifs de notre politique d'intégration. Le Conseil fédéral déclarait le 10 mai 1991 que l'adhésion à la CE était devenue pour la Suisse l'option à étudier en priorité. Les négociations sur l'EEE ont abouti et l'adhésion est désormais l'objectif de notre politique d'intégration.

Le Conseil fédéral a eu à plusieurs reprises l'occasion de définir les principes de sa politique à l'égard de la CE, et notamment dans ses deux rapports sur la politique suisse d'intégration. La rapidité et l'ampleur des bouleversements de notre environnement européen exigeaient en effet que la Suisse, selon les termes du rapport de 1988, repensât «constamment et sans préjugés sa position en Europe». L'évolution de la scène politique européenne, celle des sensibilités du peuple suisse ainsi que les enseignements tirés des négociations sur l'EEE, ont constitué autant de facteurs déterminants pour l'orientation de notre politique d'intégration. En outre, la question de l'adhésion de la Suisse à la CE a requis plusieurs études et recherches de longue haleine, dont les résultats devaient être pris en compte par le Conseil fédéral.

Le Conseil fédéral a fait savoir le 22 octobre que l'adhésion à la CE est le but de sa politique d'intégration et que le traité sur l'EEE constitue une étape qui doit conduire à ce but.

Le message du Conseil fédéral sur le traité instituant l'EEE sera soumis au Parlement au début de l'année 1992. Le Conseil fédéral soumettra dans le même temps aux Chambres une analyse des conditions et conséquences de la future adhésion de la Suisse à la Communauté européenne.

Präsident: Die Interpellanten beantragen Diskussion.

Abstimmung – Vote

Für den Antrag auf Diskussion	51 Stimmen
Dagegen	44 Stimmen

Verschoben – Renvoyé

91.3292

Interpellation Cotti
Diplomatische Anerkennung von Taiwan
Interpellanza Cotti
Riconoscimento diplomatico della Cina nazionalista
Interpellation Cotti
Reconnaissance diplomatique de la Chine nationaliste

Wortlaut der Interpellation vom 18. September 1991

Taiwan oder Nationalchina, das dem Kommunismus trotzte, die Insel, auf der 1949 Tschiang Kai-scheks Truppen landeten, die antikommunistische Bastion Asiens, öffnet sich heute der Sowjetunion und der Volksrepublik China. Die Handelsabkommen häufen sich, der Handel und die Beziehungen zwischen Taiwan und der Sowjetunion blühen. Innerhalb weniger Monate hat der Handel zwischen diesen beiden Ländern um 60 Prozent zugenommen. Voraussichtlich wird sich der Umsatz bis zum Jahresende auf 100 Millionen Dollar belaufen. Im weiteren soll in Taiwans Hauptstadt Taipeh ein sowjetisches Handelszentrum eröffnet werden. In der Folge des laufenden Demokratisierungsprozesses und der Auflösung der kommunistischen Strukturen in der UdSSR werden sich die Beziehungen noch verstärken. Auf der anderen Seite bestehen zwischen Taiwan und der Volksrepublik China schon intensive Handelsbeziehungen; die beiden Länder stehen sich nicht mehr als Feinde, sondern als Handelspartner gegenüber, die ihre Beziehungen weiter ausbauen werden. Vor diesem Hintergrund intensiven wirtschaftlichen Kontaktes

scheint die diplomatische Isolierung Taiwans geradezu absurd. Nur gerade 28 Länder haben es offiziell anerkannt. Wenn ich mich richtig erinnere, war die Schweiz bei den ersten Ländern, die das kommunistische China anerkannten. Damit schloss sie die Möglichkeit von diplomatischen Kontakten zu Taiwan aus. Aber jetzt, da sich die Bedingungen grundlegend geändert haben, dürfte es der Schweiz nicht besonders schwerfallen, den unausweichbaren Schritt zu tun: unausweichbar einerseits, weil die internationale politische Situation eine weitere diplomatische Achtung nicht mehr länger rechtfertigt, und andererseits, weil die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen der Schweiz und Taiwan sehr gut sind. So hat die Schweiz im Jahre 1990 Waren im Wert von rund 650 Millionen Franken nach Taiwan exportiert und Waren im Wert von rund 550 Millionen Franken von dort importiert.

Darum frage ich, ob es der Bundesrat nicht auch für angebracht hält, diplomatische Beziehungen zum Staat Taiwan aufzunehmen, einem Land, das überdies ein interessanter Kunde der Schweiz ist.

Testo dell'interpellanza del 18 settembre 1991

Taiwan, la Cina nazionalista che rifiutò il comunismo, l'isola dove nel 1949 sbarcarono le armate del generalissimo Chang Kai Shek, il bastione dell'anticomunismo asiatico, si apre ora all'URSS e a Pechino. Si intensificano gli accordi commerciali, fioriscono i traffici e le relazioni fra Taiwan e l'URSS, in pochi mesi i traffici fra i due Paesi sono aumentati del 60 per cento e si prevede che, per la fine dell'anno, si arriverà ad un giro d'affari all'ordine di 100 milioni di dollari. E' prevista peraltro l'apertura a Taipei, capitale di Taiwan, di un centro commerciale sovietico. Il processo di democratizzazione, decomunizzazione in corso nell'URSS contribuirà ad intensificare i rapporti con l'URSS. D'altra parte i commerci fra Taiwan e la Repubblica Popolare Cinese si sono fatti intensi, le due Cine non sono più nemiche, ma sono dei partner commerciali che intendono intensificare i loro rapporti.

In questo scenario di intensi scambi economici sembra addirittura assurdo l'isolamento diplomatico in cui si tiene ancora Taiwan. Infatti soltanto 28 Paesi ne riconoscono ufficialmente l'esistenza. Se ben ricordo la Svizzera fu uno dei primi Paesi a riconoscere la Cina comunista, sottraendosi così alla possibilità di intrattenere rapporti diplomatici con Taiwan. Ma ora, a condizioni profondamente mutate, non dovrebbe essere difficile alla Svizzera compiere un passo che sembra essere inevitabile, sia perché la situazione politica internazionale non giustifica il mantenimento di un ostracismo diplomatico, sia perché fra i due Paesi intercorrono intensi scambi commerciali. Nel 1990 la Svizzera ha esportato a Taiwan per circa 650 milioni di franchi e importato da Taiwan per circa 550 milioni di franchi.

Non crede il Consiglio federale opportuno riconoscere lo Stato di Taiwan e di intrattenere relazioni diplomatiche con un Paese che oltre al resto è un interessante cliente della Svizzera?

Texte de l'interpellation du 18 septembre 1991

Taiwan, autrement dit la Chine nationaliste, qui a rejeté le communisme, l'île où débarquèrent en 1949 les armées du généralissime Tchang Kai Tchek, bastion de l'anticommunisme asiatique, s'ouvre actuellement à l'Union soviétique et à la République populaire de Chine.

Les accords commerciaux se multiplient, les relations entre Taiwan et l'URSS s'intensifient, les échanges entre ces deux pays se sont accrus de 60 pour cent en quelques mois, et on prévoit qu'ils représenteront vers la fin de l'année un chiffre d'affaires de l'ordre de 100 millions de dollars.

Il est en outre question d'ouvrir un centre commercial soviétique à Taipei, capitale de Taiwan. Le processus de démocratisation et de décommunisation en cours en URSS contribuera encore à intensifier les relations entre ces deux pays.

Par ailleurs, les échanges commerciaux entre la Chine nationaliste et la République populaire connaissent une vive animation. Les deux Chines ne sont plus ennemies, elles sont devenues des partenaires commerciaux qui comptent renforcer leurs relations.

Dans ces conditions, l'isolement diplomatique dans lequel l'île de Taiwan est maintenue semble carrément absurde. Seuls 28 pays reconnaissent officiellement cet Etat. La Suisse fut sauf erreur un des premiers pays à reconnaître la Chine communiste, renonçant ainsi à la possibilité d'entretenir des relations diplomatiques avec Taiwan. Face aux bouleversements actuels, la Suisse devrait pouvoir accomplir une démarche qui semble inévitable, tant parce que la situation politique internationale ne justifie plus l'ostracisme diplomatique de l'ancienne île de Formose, que parce que les deux pays entretiennent des échanges commerciaux intenses.

Ainsi en 1990 les exportations de la Suisse vers Taiwan ont chiffré environ 650 millions de francs, tandis que les importations en provenance de ce pays ont avoisiné 550 millions de francs. Le Conseil fédéral juge-t-il opportun de reconnaître l'Etat de Taiwan et d'établir des relations diplomatiques avec ce pays, qui est par ailleurs un client intéressant pour la Suisse?

Mitunterzeichner – Cofirmatari – Cosignataires: Aubry, Baggi, Bircher Peter, Caccia, Cavadini Adriano, Cincera, Déglise, Ducret, Eggly, Etique, Grassi, Savary-Fribourg, Savary-Vaud, Stucky, Theubet (15)

Schriftliche Begründung – Motivazione scritta – Développement par écrit

L'autore rinuncia alla motivazione e desidera una risposta scritta.

Schriftliche Stellungnahme des Bundesrates vom 6. November 1991

Risposta scritta del Consiglio federale del 6 novembre 1991

Rapport écrit du Conseil fédéral du 6 novembre 1991

Le condizioni per un riconoscimento di Taiwan in quanto Stato sovrano non sono riunite. Ciò è dovuto al fatto che tanto Pechino quanto Taipei proclamano la legittimità dei loro rispettivi governi sull'intera Cina. Giacché, secondo il Diritto Internazionale Pubblico, il riconoscimento simultaneo di due Governi che rivendicano la loro legittimità su uno stesso territorio è da escludere, e che la Svizzera ha riconosciuto la Repubblica Popolare Cinese nel 1950, il riconoscimento di Taiwan, nelle condizioni descritte, si avvera impossibile. A questo riguardo, la posizione svizzera coincide con quella della comunità internazionale.

Gli scorsi anni hanno visto un approfondimento delle relazioni economiche tra Pechino e Taipei, ma ciononostante l'atteggiamento politico dei due Governi è rimasto immutato. Non vi è alcuna dichiarazione da parte di Pechino che permetta di intravedere una qualunque concessione della Repubblica Popolare Cinese in materia di sovranità su Taiwan. Al contrario, l'atteggiamento attuale di Pechino è teso a una sistemazione dei rapporti con Taiwan ricalcata sul modello previsto per Hong Kong, secondo il motto «un paese – due sistemi». Lo Stato insulare, da parte sua, non ha neppure accennato a una qualsivoglia secessione dalla Cina continentale.

Il Consiglio federale è consapevole dell'importanza di Taiwan in quanto partner commerciale. Gli interessi svizzeri a Taipei sono tutelati, al momento, dal Trade Office of Swiss Industries (TOSI). Questo ente è diretto da un consorzio privato di imprenditori svizzeri, segnatamente il Swiss Taiwan Trading Group (STTG). Dal 1° ottobre 1989, al TOSI è stato conferito il diritto di rilasciare visti in favore di uomini d'affari taiwanesi che intendono recarsi in Svizzera, compito che sbriga in collaborazione con il nostro Consolato Generale a Hong Kong. Con una tale misura, tesa a semplificare le relazioni commerciali tra Svizzera e Taiwan, l'importanza di Taiwan per le nostre relazioni economiche esterne non potrà che accrescersi.

L'intensità degli scambi commerciali tra la Svizzera e Taiwan non ha ripercussione alcuna sulla posizione del Consiglio federale nei confronti di Taiwan, giacché essa sottostà a considerazioni dettate dal Diritto internazionale. Il Consiglio federale ritiene dunque, come in passato, di dover evitare azioni che potrebbero rappresentare passi in direzione di un riconoscimento di Taiwan in quanto Stato sovrano.

Interpellation Cotti Diplomatiscbe Anerkennung von Taiwan

Interpellation Cotti Reconnaissance diplomatique de la Chine nationaliste

Interpellanza Cotti Riconoscimento diplomatico della Cina nazionalista

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1991
Année	
Anno	
Band	V
Volume	
Volume	
Session	Wintersession
Session	Session d'hiver
Sessione	Sessione invernale
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	15
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	91.3292
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	13.12.1991 - 08:00
Date	
Data	
Seite	2516-2518
Page	
Pagina	
Ref. No	20 020 764

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.